



Revised requirements and process for Twinning

June 2018

改訂されたツイニングでの要求事項とプロセス

2018年6月

本文書は、TMB コミュニケ(2018年6月号)から参照され、ISO/IEC 専門業務用指針 ISO 補足指針(2019年版)に掲載される予定である。しかし、2018年6月以降要請されるツイニング提携も本文書の適用対象となっているので、国内関係者の便宜のため対訳版を発行する。(2018年7月)

英和対訳
一般財団法人日本規格協会

Revised requirements and process for Twinning

New definition of twinning

The definition below is based on the wording in TMB Resolution 23/2018:

“Twinning is a partnership agreement between two ISO members for the purposes of capacity building, where capacity building is defined as the “development of competencies (at NSB level) to be successful in ISO standardization work”.

*The member providing the guidance, expertise and training is known as the ‘**lead partner**’.*

*The member seeking to build capacity is known as the ‘**twinned partner**’.*”

Revised requirements for participation in twinning

- Full membership of ISO (or participation in the ISO Council’s New member rights pilot, in the case of P-member Twinning)
- Requirement to be a lead partner: demonstration of sufficient knowledge and experience (at NSB level) of the role in question.
- Requirement to be a twinned partner: demonstration of a need for capacity building, as evidenced by a lack of experience holding secretariats /appointing chairs or convenors/ participating actively in technical committees.

- Adherence to the key principles of Twinning:

Objectives

- Both partners to the arrangement must be committed to the primary objective of twinning: to build capacity and improve participation and performance in the twinned partner.
- Twinning objectives should support those priorities identified by the twinned partner and integrated into their national development plans/strategies.

Obligations and responsibilities

- Twinning arrangements are to be entered into voluntarily and there is no expectation that one country will provide financial support to the other country.
- Cooperation should be viewed as broadly as possible, with a flexible approach, and include technical, strategic and policy-level activities between member bodies.
- The commitment of both ISO member bodies to the twinning arrangement should be sustained for the duration of the arrangement.
- Twinning arrangements shall not jeopardize the principle of “one country, one vote” in ISO (and proxy voting is not allowed).
- Twinning arrangements shall have no influence in terms of national position. There should be no expectation that one member will support the positions and views of the other partner.

改訂されたツイニングでの要求事項とプロセス

ツイニングの新しい定義

下記の定義は、TMB 決議 23/2018 での言い回しに基づく：

『ツイニングは、能力構築を目的とする 2 か国の ISO 会員間のパートナーシップ協定であり、そこでは、能力構築は「(NSB レベルでの)ISO 標準化業務で成功を収めるための力量の増強」と定義される。

指針、専門知識及び教育訓練を供給する会員は「**指導する側のパートナー**」と呼ぶ。

能力の構築に努める会員は「**指導される側のパートナー**」と呼ぶ。』

改訂されたツイニング参加での要求必要事項

- ISO 正会員であること(P メンバーのツイニングの場合は、ISO 理事会の新会員権利の試行プロジェクトへの参加会員も可)
- 指導する側のパートナーに求められること：当該の役割における(NSB レベルでの)十分な知識と経験の実証
- 指導される側のパートナーに求められること：幹事国の維持／議長又はコンビーナの指名／専門委員会への積極参加の経験不足で立証される能力構築の必要性の実証
- ツイニング主原則の固守：

目的

- 双方の提携パートナーは、指導される側のパートナーの能力構築並びに参加及びパフォーマンスの改善というツイニングの主要目的のために尽力しなければならない。
- ツイニングの目的は、指導される側によって特定され、国内開発計画／戦略に組み込まれた優先事項を支援するのが望ましい。

義務と責任

- ツイニング提携は任意で締結されるものであり、一方の国から他方の国への資金援助が期待されているわけではない。
- 協力は、柔軟なアプローチで可能な限り広くとらえ、会員団体間の専門、戦略及び政策レベルの活動を含むことが望ましい。
- ツイニング提携の双方の ISO 会員団体の尽力が提携期間中維持されることが望ましい。
- ツイニング提携は、ISO の“一国一票”の原則を脅かすべきではない(及び、代理投票は認められない)。
- ツイニング提携は、国家の立場に影響を与えるべきではない。一方の会員が他方のパートナーの立場及び見解を支持することは期待されない。

- By mutual agreement of the two ISO member bodies, the lead partner may also assume other specific administrative tasks beyond providing training and guidance.

Progress

- Twinning arrangements should embrace the continual improvement concept. There should be mechanisms in place to ensure that, for each action, there is a possibility for follow-up and, if necessary, corrective action.
- Projects should include indicators to measure/monitor the progress of a twinned country's participation and leadership in ISO, with progress reviewed on an annual basis.

Outcome

- The knowledge and experience gained through the twinning arrangement should be used to train other staff in the twinned country member to build capabilities in a sustainable manner.
 - Participation in twinning should reduce, or remove altogether, the need for twinning of the twinned partner so that, once the twinning arrangement is finished, the twinned country can participate independently.
- For leadership twinning (Convenor, Chair, Secretary), the prospective twinned partner must be a P-member of the committee concerned.

Revised process for twinning

The 5 steps in the revised process below are based on discussions and decisions made at the February and June 2018 TMB meetings.

1. Application

Two ISO members agree to enter into a twinning arrangement with the lead partner agreeing to train the twinned partner in order to build up a specified set of skills/capabilities. The partners fill out a **Twinning request form**, which includes details about the experience of the lead partner and the need for capacity building of the twinned partner, plus a statement justifying why the partners wish to set up a twinning arrangement.

The partners submit the Twinning request form to the TMB secretariat along with any other supporting material (e.g. CV of proposed twinned Secretary/ Chair/ Convenor, further details of any training to be provided)

2. Approval

Secretariat or Chair Twinning arrangements at TC, PC or SC level shall be approved by the TMB. In these cases, the TMB secretariat sends the Twinning request form and supporting material to the TMB for approval by correspondence (CIB ballot). Supporting material for the ballot shall include an assessment from the TPM/ISO CS, plus any relevant statistics on NSB participation in ISO and performance in other committee leadership roles.

The request is evaluated by the TMB according to the quality of the information, and against the following guidelines for being a 'lead' or a 'twinned' partner:

For a 'lead' partner, suggested experience is:

- secretariat twinning, holding 5 or more committee secretariats
- chair or convenor twinning, having 5 or more appointed chairs or convenors
- P-member twinning, being a P-member in 100 or more committees.

- 2か国のISO会員団体の相互合意により、指導する側のパートナーは、教育訓練と指針を提供すること以外に、他の特定の管理業務を引受けることもできる。

進捗

- ツイニング提携には継続的改善の概念を取り入れることが望ましい。アクションごとのフォローアップ、そして必要に応じて是正措置を確実に実施できるメカニズムである事が望ましい。
- 指導される側の国のISOでの参加とリーダーシップに関する進展を評価/監視する指標をプロジェクトに含め、進展を毎年レビューすることが望ましい。

結果

- ツイニング提携によって得られた知識と経験は、持続可能な方法で能力を構築するため、指導される側の国の他のスタッフを養成するために活用されることが望ましい。
 - ツイニング提携が終了した時に指導される側の国が自立的に参加できるように、ツイニングへの参加によって最終的には指導される側のパートナーのツイニングの必要性が少なくなるか、全くなくなることが望ましい。
- リーダーシップツイニング(コンビーナ、議長、国際幹事)では、指導される側のパートナー候補はその委員会のPメンバーでなければならない。

改訂されたツイニングのプロセス

以下の5ステップからなる改訂されたプロセスは、2018年2月及び6月のTMB会議でなされた議論及び決定に基づく。

1. 申込み

指導する側のパートナーが特定のスキル/能力を増強させるために指導される側のパートナーを教育訓練することに同意した上で、2か国のISO会員がツイニング提携を開始することに合意する。双方パートナーは、**ツイニング要請フォーム**を完成させる。それには、指導する側のパートナーの経験及び指導される側のパートナーの能力構築の必要性についての詳細、さらに、ツイニング提携を締結する妥当性の記述が含まれる。

双方パートナーは、ツイニング要請フォームを他の補助資料(例:提案されている指導される側の国際幹事/議長/コンビーナの履歴書、提供される教育訓練のさらなる詳細)と共に、TMB事務局に提出する。

2. 承認

TC、PC又はSCレベルでの幹事国又は議長のツイニング提携は、TMBにより承認されなければならない。この場合、TMB事務局はツイニング要請フォーム及び補助資料をTMBに通信(CIB投票)による承認のために送る。投票のための補助資料は、TPM/ISO CSからの評価、さらにISOでのNSB参加及び他委員会でのリーダーシップ役割のパフォーマンスに関する関連統計を含まなければならない。

要請は、情報の質に応じて、及び以下の「指導する側」又は「指導される側」になるためのガイドラインに照らして、TMBにより評価される。

「指導する側」のパートナーに関して、勧められる経験は:

- 幹事国ツイニング:5以上の委員会国際幹事を務めている
- 議長又はコンビーナツイニング:5以上の議長又はコンビーナの指名を受けている
- Pメンバーツイニング:100以上の委員会のPメンバーである

For a 'twinned partner, the need for capacity building is evaluated based on the level of participation:

- secretariat twinning, holding fewer than 5 committee secretariats
- chair or convenor twinning, having fewer than 5 appointed chairs or convenors
- P-member twinning, being a P-member in fewer than 100 committees.

If approved by the TMB, the Secretariat or Chair Twinning arrangement is registered in the GD.

For WG Convenor Twinning arrangements, the requesting NSBs submit the Twinning request form directly to the secretariat of the parent committee for approval. The committee then submits its decision to the TPM for processing.

For P-member Twinning arrangements, the requesting NSBs submit the Twinning request form directly to the ISO/CS TPM (copied to the committee secretariat for information). The TPM reviews the form and registers the Twinning arrangement in the GD.

3. Planning

The twinned partners shall submit a completed **Twinning Agreement** (with end date, maximum time limit of 5 years) and **Collaboration Plan** to their ISO/CS TPM within 3 months of the registration of the Twinning arrangement.

The TPM reviews the Agreement and Collaboration Plan and works with the twinned partners to improve it, if necessary. If the partners do not submit a satisfactory Twinning Agreement and Collaboration plan within 3 months, the twinning arrangement shall not be started.

4. Review and performance assessment

Twinning arrangements shall be subject to an annual review and performance assessment, consisting of a self-assessment by the twinned partners, an assessment by the P-members of the committee, and an assessment by the TPM.

Once per year, the twinned partners shall submit a completed **Annual performance assessment form**. This form includes a section that will be completed by the TPM.

P-member assessments will be done as part of the regular post-meeting feedback survey process. The TPM reviews the results of these surveys and notes the P-member feedback on the Annual performance assessment form.

The TMB secretariat reviews the performance assessment forms and sends the completed forms back to the twinned partners for information. If there are no problems raised, the form is filed and the arrangement continues.

5. Troubleshooting and termination

Failure to submit annual performance assessments or negative assessments/ problems raised shall be brought to the attention of the TMB. The TMB evaluates the information and decides on any action to be taken. This may include the cancelation of the twinning arrangement.

Once a twinning arrangement reaches the 5-year maximum time limit, it is automatically terminated. Extensions/renewals of Twinning arrangements are not possible.

「指導される側」のパートナーに関して、能力構築の必要性は参加のレベルに基づき評価される:

- 幹事国ツイニング: 5 より少ない委員会国際幹事しか務めていない
- 議長又はコンビーナ ツイニング: 5 より少ない議長又はコンビーナしか指名を受けていない
- Pメンバー ツイニング: 100 より少ない委員会の P メンバーではない

TMB で承認されれば、幹事国又は議長ツイニング提携は、GD に登録される。

WG コンビーナツイニング提携については、要請している双方の NSB が承認のためにツイニング要請フォームを親委員会国際幹事に直接提出する。その後、委員会は決定を処理のために TPM に提出する。

P メンバーツイニング提携については、要請している双方の NSB がツイニング要請フォームを ISO/CS TPM に直接提出する(参考のため委員会幹事国にも同送する)。TPM はフォームをレビューし、ツイニング提携を GD に登録する。

3. 計画

双方のパートナーは、ツイニング提携の登録から 3 か月以内に、完成した**ツイニング協定**(終了日明示、最大期限は 5 年間)及び**協力計画**を ISO/CS TPM に提出しなければならない。

TPM は、協定及び協力計画をレビューし、必要に応じて双方のパートナーと共同して改善する。双方のパートナーから 3 か月以内に十分なツイニング協定及び協力計画の提出がない場合、ツイニング提携は開始されない。

4. 見直し及びパフォーマンス評価

ツイニング提携は、双方のパートナーによる自己評価、委員会の P メンバーによる評価、及び TPM による評価からなる毎年のレビュー及びパフォーマンス評価の対象となる。

一年に一回、双方のパートナーは、完成した**年次パフォーマンス評価フォーム**を提出しなければならない。このフォームには、TPM が記入する部分も含まれている。

P メンバーによる評価は、定期的な会議後のフィードバック調査プロセスの一環として行われる。TPM は、これらの調査の結果をレビューし、P メンバーのフィードバックを年次パフォーマンス評価フォームに記録する。

TMB 事務局は、パフォーマンス評価フォームをレビューし、完了したフォームを双方のパートナーに送付して情報を提供する。提起される問題がなければ、フォームは受理され提携は継続される。

5. 調停及び終了

年次パフォーマンス評価の提出を怠ったり、否定的な評価／問題が提起されたりすると、TMB の注意を促すこととなる。TMB は情報を評価し取るべき行動を決定する。これには、ツイニング提携の取消しが含まれる。

ツイニング提携は 5 年間の最長期間制限に達すると自動的に終了となる。ツイニング提携の延長／更新はできない。

There shall be no automatic transfer of leadership roles (secretariat, chair, convenor) from the 'lead' to the 'twinned' partner at the end of the twinning arrangement. The 'twinned' partner leadership roles shall be removed from the GD.

In the case of secretariat twinning, if the lead partner wishes to relinquish the secretariat, the committee may take a resolution to support the assignment of the secretariat to the twinned partner. In the case of an SC secretariat, the TC will approve this assignment based on the SC resolution. In the case of a TC secretariat, the ISO/TMB will approve this assignment based on the TC's resolution.

Any other changes to leadership roles shall follow the approval process outlined in the ISO/IEC Directives Part 1.

What happens to existing Twinning arrangements?

The new twinning rules will be published in the next edition of the ISO Supplement on 01 May 2019.

There will be a transition period for existing Twinning arrangements (established under the old rules). This transition period shall be applied as follows:

Existing Twinning arrangements shall be ended at a date which is set as 5 years after the start of the Twinning arrangement or May 2020, whichever is latest;

From May 2019, all Twinning arrangements shall submit annual performance assessments, as required by the new Twinning process.

When do these rules come into force?

Any new twinning arrangements requested as from 14 June 2018 will follow the new process.

Addition of twinning to the ISO Supplement

The new criteria and process for twinning will be added as an Annex to the ISO Supplement as the ISO 'Twinning policy'. The twinning guidance document will be updated to align with this new Annex.

ツイニング提携の終了時に、リーダーシップの役割(幹事国、議長、コンビーナ)を「指導する側」から「指導される側」のパートナーに自動的に移管することはできない。「指導される側」のパートナーのリーダーシップの役割は GD から削除されなければならない。

幹事国ツイニングの場合、指導する側のパートナーが国際幹事を手放したい場合、委員会は指導される側のパートナーの国際幹事への任命を支持する決議をすることができる。SC 幹事国の場合、TC は SC 決議に基づいてこの任命を承認する。TC 幹事国の場合、ISO/TMB は TC 決議に基づいてこの任命を承認する。

リーダーシップの役割に対するその他の変更は、ISO/IEC 専門業務用指針第 1 部に記述されている承認プロセスに従わなければならない。

既存のツイニング提携はどうなるか

新しいツイニングの規則は、2019 年 5 月 1 日に ISO 補足指針の次版にて発行される。

(旧規則の下で設定された)既存のツイニング提携に対しては、移行期間を設ける。この移行期間は、以下のように適用される:

既存のツイニング提携は、そのツイニング提携開始後 5 年経過の日、又は 2020 年 5 月のいずれか遅い方に終了しなければならない;

2019 年 5 月以降、すべてのツイニング提携は、新たなツイニングプロセスで求められているとおり、年次パフォーマンス評価を提出しなければならない。

この規則はいつから施行されるか

2018 年 6 月 14 日以降に要請される新たなツイニング提携は新しいプロセスに従う。

ISO 補足指針へのツイニングの追加

ツイニングの新しい基準とプロセスは、ISO「ツイニング ポリシー」と称し、ISO 補足指針に附属書として追加される。